

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере технической терминологии)**
Н. В. Торчакова

**WORD-FORMATION MODELS OF LOANWORDS
IN THE CONTEMPORARY CHINESE LANGUAGE (case study of technical terms)**
N. V. Torchakova

В данной статье рассматриваются словообразовательные модели в современном китайском языке, в частности модели заимствований, на материале технической терминологии. Дается обзор работ, посвященных видам заимствований, освещаются теоретические аспекты словообразования в современном китайском языке в отечественной китаистике, а также в работах ведущих китайских лингвистов. Подробно описаны словообразовательные модели в рамках структурно-семантического подхода.

This article deals with problems of word formation in the contemporary Chinese language, particularly the formation of technical loanwords. A review of the works on types of loanwords is presented in the article. Theoretical aspects of word formation in the contemporary Chinese language in the works of Russian and Chinese sinologists are reviewed. A detailed description of word-formation models based on the structural and semantic approach is given.

Ключевые слова: заимствования, техническая терминология, словообразование, словообразовательные модели.

Keywords: loanwords, technical terminology, word formation, word formation models.

Активное развитие науки и техники способствует более широкому взаимодействию культур в различных сферах жизни, будь то наука, техника, культура, религия или туризм и т. п. Являясь одним из крупнейших центров промышленности, Китай расширяет контакты, обменивается опытом не только в сфере культуры, но также и в сфере промышленных технологий. Именно такое межкультурное взаимодействие способствует внедрению и адаптации слов-заимствований из исходного языка (чаще всего английского языка) в язык-реципиент (китайский) особого пласта лексики – технической терминологии.

Процесс адаптации новых слов-заимствований в китайский язык протекает более сложно и длительно нежели в другие языки, что обусловлено спецификой самого языка: использование иероглифического письма и особая фонетическая система. Тем не менее согласно статистике около 1000 новых слов заимствуется в китайский язык ежегодно [12].

Виды заимствований в китайском языке были неоднократно описаны различными учеными. Так, например, отечественные китаисты В. Г. Бузова и А. Л. Семенов, а также ряд зарубежных ученых (Жуйцинь Мяо, Карстен Менде, Фэн Чживэй и др.) выделяют четыре основных типа заимствований в китайском языке. Фонетические заимствования, при которых образование новых слов происходит по принципу передачи звучания, например 安培 [ānpéi] ampere (ампер). Семантические заимствования предполагают появление и функционирование в языке новых понятий, передача которых осуществляется путем перевода составляющих его частей, например, 智能机 intelligence machine (интеллектуальная машина). Полусемантические, полупонетические заимствования характеризуются тем, что часть термина переводится на китайский язык при помощи существующих в нем лексических единиц, а другая часть термина передает звучание, схожее со звучани-

ем в языке оригинала, например 安培计 [ānpéijì] ampere meter (амперметр). Гибридные заимствования включают элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например 爱克斯光 X-RAY (рентген). Другая часто используемая форма гибридной передачи слов-заимствований – это непосредственное использование элементов обоих языков, например, если в исходном языке термин состоит из аббревиатуры и самого слова, то при передаче на китайский язык используется английской аббревиатуры сохраняется, а переводится только слово, например, MPA流量计 MPA flow instrument (расходомер MPA) [1; 8; 9, с. 71 – 77; 11].

Карстен Менде вместо четвертого гибридного вида заимствований пишет о так называемых «заимствованиях без изменений». В данном случае речь идет о часто употребляемых английских словах, используемых в китайском языке, например, T-shirt (футболка), E-mail (электронная почта). Однако, следует отметить, что данная тенденция более характерна для разговорного китайского языка. В государственных СМИ, печатных изданиях используется адаптированная версия заимствованного слова (T恤 (футболка), 伊妹儿 (электронная почта)) [8].

В классификации Жуйцинь Мяо заимствования подразделяются на фонетические, семантические, гибридные и графические. Автор не выделяет отдельно такой вид заимствований как «полупонетический, полусемантический», называя его гибридным. В то время как термины-заимствования, содержащие буквы латинского алфавита, он называет графическими [11]. В последнее время в силу увеличения количества данного типа заимствований появилось много работ, авторы которых используют другую терминологию, называя данный вид заимствований «буквенными словами» [4, с. 15 – 22; 10; 14, с. 85 – 90]. Графическая запись слов буквами латинского алфавита делает заимствования данного вида обособленными по отно-

шению к заимствованиям, появившимся в китайском языке ранее на предыдущих этапах и записывающимися иероглифами. Буквенные слова как новый пласт лексики начали активно появляться в китайском языке в последние десятилетия благодаря повсеместному внедрению новейших информационных технологий, стремительному распространению сети Интернет и увеличению числа ее пользователей.

Более подробная и несколько отличная классификация слов-заимствований представлена китайским лингвистом Цай Мэй. Она выделяет отдельный вид заимствований, который не встречается в классификациях других авторов, это слова-заимствования, пришедшие в китайский язык из японского языка. Отличительной особенностью данного вида заимствований является то, что оба языка – как язык-донор, так и язык-реципиент – используют иероглифическое письмо. Для того чтобы стать полноправным членом языка, слово, пришедшее в язык извне, должно подчиняться законам словообразования современного китайского языка и соответствовать нормам и стандартам лексического состава современного китайского языка [13, с. 215 – 218]. Цай Мэй считает, что в современном китайском языке можно выделить пять типов заимствований, некоторые из них уже давно описаны лингвистами, в то время как другие появились в последние 10 – 20 лет. Соответственно, Цай Мэй выделяет:

1. Фонетические заимствования.
2. Фонетикосемантические заимствования (полусемантические, полупонетические заимствования в других классификациях).
3. Смешанные или гибридные заимствования. Согласно Цай Мэй для этого вида заимствований характерно как фонетическое сходство с языком-донором, так и семантическая значимость китайских иероглифов. В данном случае иероглифы не просто передают звучание, близкое к оригиналу, но их значение также позволяет более глубоко понять смысл слова или придает ему некий семантический оттенок. Например, 香波 [от английского «шампунь» shampoo: 香 (ароматный, душистый) 波 (волна, зыбь, рябь)].
4. Заимствованные словоформы. Данная группа слов включает в себя заимствования, которые пришли из японского языка. При этом сохраняется как словоформа (используются те же иероглифы), так и семантика слова, которая была присуща данному слову в японском языке. Изменению подвергается лишь фонетическая составляющая: иероглифы читаются на китайский манер, так как они изначально читались в китайском языке. Например, 手续 [でつづき → shouxu].
5. Буквенные слова. Например, GDP, DVD [13, с. 215 – 218].

Независимо от типа и способа заимствования образование новых слов-терминов в китайском языке происходит в соответствии с основным словообразовательными моделями китайского языка. «Проблема терминообразования в современном китайском языке – это часть проблемы словообразования в целом, так как терминообразование построено на фундаменте терминообразования» [6, с. 6].

Впервые большое внимание вопросам словообразования терминологии в китайском языкознании стало уделяться в 50-е гг. прошлого века, что связано с реформами стандартизации китайского языка. Лю Цзэсян в своей работе исследовал химическую терминологию и обратил внимание на важность и необходимость единообразия и удобства применения терминов [15]. Впоследствии другой китайский лингвист Лу Чживай написал большую работу, посвященную проблемам словообразования в китайском языке, в его работе представлена классификация моделей сложных слов имен существительных, прилагательных и т. д. [16].

Особый интерес представляет работа Гао Минкя и Лю Чжэнтаня, где авторы рассматривают иноязычные заимствования, сосредоточив внимание на терминообразовании. В своей работе они приближают классификацию терминов-заимствований к способам словообразования китайского языка. Авторы придерживаются мнения, что заимствованные термины подчиняются общим словообразовательным нормам языка [17].

В советской и впоследствии русской китаистике существенный вклад в теорию китайского словообразования внес В. М. Солнцев. В. М. Солнцев ввел понятия корня, аффиксов, полуаффиксов, словообразовательных моделей и способов словообразования в китайском языке. Далее в своих работах он также пишет об активизации процесса образования сложных слов, перехода полуаффиксов в разряд чистых аффиксов, перехода некоторых слов и терминов в разряд префиксов и аффиксов [3; 4, с. 15 – 22].

Н. Н. Коротков рассмотрел основные способы словообразования с морфологической и синтаксической точек зрения, выделив шесть основных моделей словообразования: сочинительную (копулятивную, или повтор синонимичных компонентов, дублирующих друг друга), атрибутивную (определятельную), глагольно-объектную, субъектно-предикативную, результативную и глагольно-предложную [2].

А. Л. Семенов и В. Г. Бурув в предисловии к «Китайско-русскому словарю новых слов и выражений» пишут о том, что в современном китайском языке двусложные слова уже не могут решить проблему образования новых терминов и понятий. В силу этого появляются неологизмы в виде трехсложных и четырехсложных образований. Данные образования в количественном отношении уже превосходят двусложные новые слова. По подсчетам китайских ученых двуслоги составляют не более одной трети новых слов. С учетом этого была разработана классификация словообразовательных моделей терминов, основанная на морфологическом и синтаксическом принципах в зависимости от количества слогов в термине-слове или термине-словосочетании [1].

А. А. Хаматова, обобщив точки зрения отечественных и китайских лингвистов, предлагает выделять следующие способы образования новых слов: словосложение (основосложение), морфологический способ, полуаффиксация, морфемная контракция, лексико-семантический способ, конверсия (или морфологический синтаксический способ словообразования), фонетическое словообразование [7]. Согласно предложенной

А. А. Хаматовой классификации для слов-заимствований в современном китайском языке наиболее характерны такие способы словообразования как полу-аффиксация, фонетическое словообразование, лексико-семантический способ [7].

Заметное место в словообразовании слов-заимствований принадлежит аффиксам. Они могут стоять в начале слова и выполнять функцию префикса (префиксоида). Здесь имеет место следующая структура: префикс (反, 多, 非, 可, 阿, 老, 超) + первичная лексема и др., например 反中子 [fǎn zhōng zǐ] (физ.) antineutron (антинейтрон), 超声波 [chāo shēng bō] supersonic wave (ультразвуковая волна).

Другой широко применяемый способ образования заимствованных слов – фонетическое словообразование. Например, 阿米巴 [āmībā] amoeba (амеба), 镭射 léishè laser (лазер).

Лексико-семантический способ также отличается большой продуктивностью в области образования новых заимствованных слов. Он имеет место в том случае, когда для передачи заимствованного слова используются существующие слова или уже существующие слова-заимствования: 反中子 [fǎn zhōng zǐ] (физ.) antineutron антинейтрон, 二极管 [èrjíguǎn] diode (диод), 发光二极管 [fāguāngèrjíguǎn] light-emitting diode (светодиод).

Интересное и достаточно подробное описание словообразовательных моделей представлено в работе видного отечественного китаиста О. П. Фроловой [6]. В своей работе О. П. Фролова использует структурно-семантический подход при исследовании биологической терминологии. Наряду с общепринятыми способами словообразования, выделяемыми отечественными и китайскими синологами (словосложение, аффиксация, конверсия и реже фонетическое словообразование), О. П. Фролова говорит об эффективности моделирования как метода исследования лексики и предлагает более подробную классификацию, подразделяя модели словообразования на базовые и частные. Следует отметить, что данные модели следует рассматривать в первую очередь для лексико-семантических заимствований. Базовые модели характерны для всей системы в целом. Частные модели – это аналоги единиц любого уровня системы именного словообразования. О. П. Фролова выделяет 4 базовые модели, продуктом которых являются именные сложные слова (ИСС) (здесь и далее сокращения О. П. Фроловой):

$$\text{ИСС-}i = \begin{cases} \text{ИКсс} + > \text{ИКсс} (1) \\ \text{ККсс} + > \text{ИКсс} (2) \\ \text{ГКсс} + > \text{ИКсс} (3) \\ \text{ИКсс} < + > \text{ИКсс} (4), \end{cases}$$

где
i – порядковый номер уровня продуктов словообразования;
 Ксс – компонент сложных слов;
 + > – атрибутивные отношения, стрелка направлена в сторону определяемого;
 < + > – копулятивные (сочинительные) отношения;

И, К, Г – символы, указывающие соответственно на именной, качественный и глагольный характер единиц. Следовательно, чем выше порядок уровня, тем длиннее эти ряды.

Для того чтобы получить частные модели словосложения для сложных слов достаточно заменить условный символ компонента Ксс на соответствующую корневую морфему (КМ). В этом случае частные модели для именных компонентов 1 уровня будут записаны следующим образом:

$$\text{ИСС-}1 = \begin{cases} \text{ИКм} + > \text{ИКм} (1') \\ \text{Ккм} + > \text{ИКм} (2') \\ \text{Гкм} + > \text{ИКм} (3') \\ \text{ИКм} < + > \text{ИКм} (4'). \end{cases}$$

Автор также выделяет вспомогательные базовые модели, которые служат для создания сложных компонентов именных сложных слов. В данном случае вместо именных компонентов могут использоваться глагольные и качественные компоненты. Словообразовательные модели выглядят следующим образом:

$$\text{ГСС-}i = \text{ГКсс} = \begin{cases} \text{ГКсс} < + > \text{ГКсс} (5) \\ \text{ИКсс} + > \text{ГКсс} (6) \\ \text{ККсс} + > \text{ГКсс} (7) \\ \text{ГКсс} \rightarrow \text{ИКсс} (8) \\ \text{ГКсс} _ \text{ККсс} (9) \\ \text{ГКсс} _ \text{ГКсс} (10), \end{cases}$$

где
 ГСС – глагольное сложное слово,
 → – глагольно-объектные отношения,
 _ – результивные отношения.

$$\text{ГСС-}i = \text{ККсс} = \text{ИКсс} \text{ККсс} \geq (11),$$

где \geq – субъективно-предикативные отношения [6].

В качестве примера приведем несколько технических терминов-заимствований. 后桥 hòuqiáo rear axle (of a car) (тех. задний мост (автомобиля)). Базовой моделью является модель (2). Первая морфема 后 hòu переводится как «задний». Это качественный компонент с корневой морфемой. С компонентом 桥 qiáo (мост) первый компонент находится в атрибутивном отношении. Частная модель выглядит следующим образом: ИСС-1 = Ккм + > Икм.

Другой пример 涡街 wōjiē vortex street (вихревая дорожка). Базовой моделью является модель (1). Первая морфема 涡 wō переводится как «водоворот; пучина, омут». Это именной компонент с корневой морфемой. С компонентом 街 jiē (улица; городская магистраль) он находится в атрибутивном отношении. Частная модель выглядит следующим образом: ИСС-1 = Икм + > Икм.

Пример с более сложной моделью: 流量仪 liúliàngyí flow instrument (расходомер). Базовой моделью является модель (1). Первые две морфемы 流量 liúliàng переводятся как расход воды (воздуха, тока) и которые, в свою очередь, по отдельности имеют следующие значения 流 liú: течь, стекать,

струиться, 量 liáng (мера, вес, объём; емкость; количество, величина; число) и находятся друг с другом в атрибутивном отношении. Со словом 仪 yí (инструмент, прибор) первые две морфемы также находятся в атрибутивном отношении. Частная модель выглядит следующим образом:

ИСС-2 = И[И(Гкм + > Икм) + > Икм].

Таким образом, основными способами словообразования в современном китайском языке являются словосложение, аффиксация, конверсия и реже фоне-

тический способ. Создание и адаптация слов-заимствований подчиняется общим правилам словообразования с различной степенью продуктивности. Наиболее продуктивными являются полуаффиксация, фонетическое словообразование, лексико-семантический способ. Что касается последнего способа, то образование новых слов-терминов происходит в соответствии с общими базовыми и частными моделями словообразования.

Литература

1. Буров, В. Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенов. – М.: Восточная книга, 2007 – 735 с.
2. Коротков, Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка / Н. Н. Коротков. – М., 1968 – 397 с.
3. Солнцев, В. М. Очерки по современному китайскому языку / В. М. Солнцев. – М., 1957 – 204 с.
4. Солнцев, В. М. Куда идет китайский язык? / В. М. Солнцев, Н. В. Солнцева // Китайское языкознание: изолирующие языки: мат. IX Межд. конф. – М., 1998.
5. Солнцева, Н. В. Некоторые проблемы неологизмов / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание. Изолирующие языки. – М., 2002. – С. 231 – 234.
6. Фролова, О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка: монография / О. П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168 с.
7. Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М.: Муравей, 2003. – 223 с.
8. Carsten Mende. English in Chinese and Japanese // TCWORLD (magazine for international information management), February. – 2010. – Режим доступа: <http://82.165.192.89/initial/index.php?id=141>
9. Feng Zhiwei. Standardization of Chinese Scientific Loanwords // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. – Tokyo: The National Institute for Japanese Language, 2004.
10. Hansell Mark Donald. The Sino-Alphabet: the assimilation of the Roman alphabet into the Chinese writing system // Sino-Platonic Papers. – 1994. – № 5.
11. Ruiqin Miao. Loanword adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors. A Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Linguistics. – Stony Brook University, 2005. – December.
12. Xing Zhigang. Purity of Chinese language debated // China Daily: национальная китайская газета. – Режим доступа: http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-09/13/content_373918.htm
13. 蔡梅. 现代汉语外来词的新形式及其规范问题 // 人才培养模式改革和开放教育试点论文集, 北京, 2003.
14. 刘涌泉 Liu Yongquan. 关于汉语字母次的问题 – К вопросу о буквенных словах в китайском языке // 语言文字应用. № 1/2002.
15. 刘泽先. 科学名词和文字改革, 北京, 1957.
16. 陆志伟. 汉语的构词法, 北京, 1964.
17. 高名凯, 刘正. 谈现代外来词研究, 北京, 1958.

Информация об авторе:

Торчакова Наталья Владимировна – соискатель, ассистент кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, 8 (3842) 58-34-97, tortchakova@mail.ru.
Natalia V. Torchakova – post-graduate student, Lecturer at the Department of Interpreting and Translation, Kemerovo State University.